

2011

Through a Folk Art Gallery: Down Cultural Memory Lane

Ekaterina Ites

University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umass.edu/mot>



Part of the [Fiction Commons](#), [Illustration Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

Recommended Citation

Ites, Ekaterina (2011) "Through a Folk Art Gallery: Down Cultural Memory Lane," *mOthertongue*: Vol. 17 , Article 19.

Available at: <https://scholarworks.umass.edu/mot/vol17/iss1/19>

This Multilingual Poetry is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in mOthertongue by an authorized editor of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Through a Folk Art Gallery
Down Cultural Memory Lane

1

To my son and my beloved folks in Russia

Роспись Северной Двины,
The magic of North Dvina painting.

Палех, Хохлома, Мезень.
Palekh, Khokhloma, Mezen.

Богородская игрушка,
Bogorodskoe wood toys,

Жостовский полнос и Гжель.
Trays from Zhostovo and Gzhel.

2

Тюесок из бересты
Tues-boxes made of birch bark

Рядом с Дымковской игрушкой.
Settled near Dymka toys.

И красавицы-матрёшки
Beautiful Matryoshka dolls

Пляшут с клоуном Петрушкой.
Dancing with Petrushka boys.

3

Вот Ростовская финифть
Enamels' splendor from Rostov

И весёлый Городец –
And merry art of Gorodets –

Чёрный конь на жёлтом фоне,
Black stallions dancing in the sunlight,

В седле бравый молодец.
A horseback riding "molodets".

4

Вологодское плетенье.
Vologda's snowflake-like laces.

Медный Тульский самовар.
Tula's copper samovars.

Платок, будто снег пушистый –
White down shawls as fluffy as snow –

Оренбургских степей дар.
From the Orenburg steppe afar.

5

Малахитовые бусы,
Necklaces of malachite,

Яркий Павловский платок,
A bright Pavlov Posad shawl,

И Валдайский колокольчик –
Gently ringing Valday bells –

Русской тройки голосок.
The Russian troika's voice and soul.

6

С Севера – резьба по кости
From the North, bone carving treasures,

И Уральское Касли...
From the Urals comes Kasli...

Русский мир, далёкий-близкий,
The Russian world – so far and near –

Где когда-то мы росли.
Where my homeland used to be.

Балалайка и гармошка
Balalayka and garmoshka

И обычай наш "хлеб-соль" ...
And our custom "bread-and-salt" ...

И в смятенье чувств и смысла
In a swirl of feelings, meanings,

Russian Text @ Ekaterina Ites, 2002-2004

Translation @ Ekaterina Ites, 2011



"The Parlor"

Katie Wynkoop